

THEṚAGĀTHĀ 1209-1279 (Mahānipāta) (本 庄)

THEṚAGĀTHĀ 1209-1279

(Mahānipāta)

——研究ノ一ト〔三〕——

本 庄 良 文

1249 ab

nagassa passe āsīmaṃ muninṃ dukkhassa pārāgum /
Norman 是 “nagassa” を “nagassa” と訓じたる。SN の対応箇所
や注釈からいへば一応正當とみなし得るが、『別訳雜阿含』二二、一
四（大、二、四五七、a）には「無上之商主、在於竜山側」とい
ひたる “nagassa” の読みを前提としてゐる。

1260 cd

sadattā me anuppato katam buddhassa sāsanam //
“sadattā” を Norman 是 “sat+artha” (the true goal) と考へて
るが、いふまでもなく、D. Andersen や Childers 是 “sva+artha” と
解す。仏教の伝統から言えば、後者の解釈をよりとむべき。すな
わち i) *Dhp* 166, G. *Dhp* 265, *Ude* xxiii, 10 を対照する。Pali
“sa” 是 Skt. “svaka-” である。ii) 初期大乘仏典の冒頭によく見
らる arhat の形容句として “anuprāptasvākārtha” (漢語では「獲
得已利」) である。これは *Thag* 1260 c と対応する。また Wilhelm
Rau 是 の語は同者 (“sat+artha”, “sva+artha”) の Wortspiel

かも知れぬと言ふ。

1271 cd

na kāmakāro puṭṭhujjāmaṇaṃ sampheyyakāro va tatthāgātānaṃ
Norman 是條 iii pāda を “for among the ordinary individuals
there is no-one who acts according to his desires” と訳すが、仏
教の常識の逆であるが、Rhys Davids 夫人のよるに「凡人は、
自分の欲望をなすべきことをせむべからざる方である。同主題の
その他、*Thag* 778, *Thig* 486, 487, *Buddhacarita* XI. 10 ff.,
Saundarananda XI. 32, *Mbh* 12. 173. 25 等なるが、

1275 ab

acchechi taṇhaṃ idha nāmarūpe, ti bhagavā,
taṇhāya sotam digharattānusaṃyitam /
是條書 *Paranibbāḍyaṇi* を “ti bhagavā ti, idaṃ pana saṃgīti-
kāraṇaṃ vacanaṃ” と訳して、韻律にそつちをなせるが、Norman
はこれを省略するが、韻文としての種の挿入句の入る例は Norman
自身が認めるが、*Su* 83 ff., 153 ff., 814 ff., *SN* I p. 23,
p. 48 などと固定した形式として現れるが省略してある。な
が、序偈の uddāna 是 H. Bechert の Sanskrit 断片にのみ存在し、
テキスト成立史中の資料とされるべきと無視してある。

1276

esa sutvā pasīdāmi vāco te isisattama /
anoghaṃ kira me puṭṭhaṃ na maṇ vañcesi brāhmaṇo //
“sattama” 是 是 “sat+tama” “sapta+ma” の同解釈な可能と

る (Thag 1240 に於て Norman の注參照)。と云へが、宮坂有勝博士は次のように言われる。

「……過去七仏の中、釈尊を Isi-sattama (第七仙) と云ふのが、古層の原始仏典にみえる。たゞえば、ペリヤンたちは釈尊を第七仙と云ふ。——Sn 356 (=Thag 1276) の引用(略)——これに相當する漢訳には Isi-sattama と云ふ語を「無上十」と異訳して「あつゝゐる。これなほとらへ」釈尊をよみかへるペリヤン教的な名称を敢えて避けて訳したたぬと云ふのである。」

しかし第一、Brāhmaṇa は Buddha や Isisattama と對等のではなく、Brāhmaṇa は Buddha よりも(23) 第11の、うと云ふ「b-rāhmaṇa」や、世襲 Brāhmaṇa よりも(24) うと云ふ「世襲書に嚴密に區別し、世襲 Brāhmaṇa の標を以て“jātiya brāhmaṇo”と注す。(cf. Uḍā, p. 52, l. 30) 第11の「無上十」と云ふ漢語を「sat+tama」の解釈に従つたのではある。

1 『研究ヘー』[一] 4『ペンキ時報』vol. II (1976) 所収。
2 “d”の挿入と云ふは Geiger, *Pali Literature and Language*, § 73. 4 を參照。

- 3 attadārṭhaṃ parārthena bahunā pi na hāpaye /
attadārṭhaṃ abhiññāya sadatthapasto siyā //
- 4 apaṇaṭha parārthena na kuduyiṇo havā'i /
atvaḥa paramu ṭatva svakathaparamu si'a //
- 5 ānāno 'rṭhaṃ parārthena bahunāpi na hāpayet /
ātmārṭhaṃ paramaṃ jñātvā svakārṭhaparamo bhavet //
- 6 『八十頌般若經』『法華經』『大無量壽經』などを參照。
- 7 *Bemerkungen und Nicht-Buddhistische Sanskrit-Parallelen*

ThERAGĀTHĀ 1209-1279 (Mahanipāṭa) (4 冊)

zum Pali Dharmapada, in *Jñānamuktavali: Commemoration Volume in Honor of Johannes Nobel*, New Delhi 1959.

8 rājā ca aṇṇe ca bahū maṇussā, avitaraṇiṭṭa maraṇaṃ upenti /
tūṇā va hutvāna jahaṇti dehaṃ, kāmehi lokamhi na b'atthi
titti // 44 Norman は “tūṇā va hutvāna” を “as though
lacking something” と訳すが “vā” は “eva” よりも “as”
“with their desires still unfulfilled” のより語つてゐる。
Cf. *Mṛcchakatika* VIII: eso jāno asampunṇamanoradho jīevva
vivajjati, *Pā*: tūṇā va ti, aparipunṇamanorathā' va.

- 9 cātuddipo rājā Maṇḍhātā kāmabhoginaṃ aggo /
attito kalakato na c'assa paripuriā icchā //
- 10 satta ratanāni vasseyya vuṭṭhimā dasadissā samantena /
na c'atthi titti kāmānaṃ attitā va maraṇi natā //
- 11 tīptir nāstindhanair agner nāmbhasā lavaṇāmbhasaṃ /
nāpi kāmāṇi satīṇṇasāya tasmat kāmā na tīptaye //
- 12 na tīptiṇṇaṃ priyatābhāsī tīṇṇā nābhīṇṇaṃ praśāmyati /
sappraiyavati sā bhūyaṇṇaṃ samiddhir iva pāvakaṇṇa //
- 13 Thag 824 を按て Norman の注を參照。
- 14 *Bruckstücke buddistischer Versammlungen aus Zentralasiatischen Sanskrithandschriften*, 1 *Die Anavatagagaha und die Shavivagatha*, Berlin 1961.
- 15 『佛教の起源』三〇一頁。
- 16 Cf. 中村元『原始仏教の思想』上、昭四六、三六四頁。